

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic	of Rwanda Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Itegeko/Law/Loi

N° 39/2008 ryo kuwa 12/08/2008

Itegeko ryemerera Repubulika y'u Rwanda kwemera gukurikiza Amasezerano agenga Banki y'Iterambere y'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, ku wa 23 Nyakanga 1980.....3

N° 39/2008 of 12/08/2008

Law authorising the ratification of the agreement of accession of the Republic of Rwanda to the Charter of East African Development Bank signed at Kampala in Uganda on July 23, 1980.....3

N° 39/2008 du 12/08/2008

Loi autorisant la ratification de l'Accord d'adhésion de la République du Rwanda à la Charte qui régit la Banque de Développement des Etats d'Afrique de l'Est signée à Kampala en Ouganda, le 23 juillet 1980.....3

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 03/01 ryo kuwa 02/04/2008

Iteka rya Perezida rigena imikorere y'Inama y'Abaminisitiri, abayigize n'uko Ibyemezo byayo bifatwa.....6

N° 07/01 ryo kuwa 21/04/2008

Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri w'Intara.....24

N°12/01 ryo kuwa 28/05/2008

Iteka rya Perezida ryongerera manda Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda.....27

N°13/01 ryo ku wa 12/08/2008

Iteka rya Perezida ryemeza burundu ko Repubulika y'u Rwanda yemeye gukurikiza Amasezerano agenga Banki y'Iterambere y'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, kuwa 23 Nyakanga 1980.....30

N° 03/01 of 02/04/2008

Presidential Order determining the functioning of Cabinet, its membership and procedure for decision making.....6

N° 07/01 of 21/04/2008

Presidential Order appointing a Governor of Province.....24

N° 12/01 of 28/05/2008

Presidential Order renewing the term of office for Governor of Central Bank of Rwanda.....27

N°13/01 of 12/08/2008

Presidential Order ratifying the agreement of accession of the Republic of Rwanda to the Charter of East African Development Bank signed at Kampala in Uganda on July 23, 1980.....30

N° 03/01 du 02/04/2008

Arrêté Présidentiel déterminant le fonctionnement du Conseil des Ministres, ses membres et sa procédure de prise de décisions.....6

N° 07/01 du 21/04/2008

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur de Province.....24

N°12/01 du 28/05/2008

Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat du Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.....27

N°13/01 du 12/08/2008

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord d'adhésion de la République du Rwanda à la Charte qui régit la Banque de Développement des Etats d'Afrique de l'Est signée à Kampala en Ouganda, le 23 juillet 1980.....30

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 04/03 ryo kuwa 26/03/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda.....35

N° 04/03 of 26/03/2008

Prime Minister's Order appointing a Vice Governor of Central Bank of Rwanda.....35

N° 04/03 du 26/03/2008

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Vice Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda...

35ITEGEKO N° 39/2008 RYO KUWA 12/08/2008 RYEMERERA REPUBULIKA Y'U RWANDA KWEMERA GUKURIKIZA AMASEZERANO AGENGA BANKI Y'ITERAMBERE Y'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA MURI UGANDA, KU WA 23 NYAKANGA 1980

<u>ISHAKIRO</u>	LAW N°39/2008 OF 12/08/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF RWANDA TO THE CHARTER OF EAST AFRICAN DEVELOPMENT BANK SIGNED AT KAMPALA IN UGANDA ON JULY 23, 1980	LOI N°39/2008 DU 12/08/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA A LA CHARTE QUI REGIT LA BANQUE DE DEVELOPPEMENT DES ETATS D'AFRIQUE DE L'EST SIGNEE A KAMPALA EN OUGANDA LE 23 JUILLET 1980
<u>Ingingo ya mbere</u> : Uruhushya rwo kwemeza burundu		
<u>Ingingo ya 2</u> : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>

Article one : Authorization of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2 : Commencement

Article 2 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°39/2008 RYO KUWA 12/08/2008 RYEMERERA REPUBULIKA Y'U RWANDA KWEMERA GUKURIKIZA AMASEZERANO AGENGA BANKI Y'ITERAMBERE Y'IBIHUGU BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA YASHYIRIWEHO UMUKONO IKAMPALA MURI UGANDA, KU WA 23 NYAKANGA 1980

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 21 Nyakanga 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 31/07/2008.;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Ishingiye ku masezerano ashiraho Umuryango w'Ibihugu by' Afurika

LAW N°39/2008 OF 12/08/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF RWANDA TO THE CHARTER OF EAST AFRICAN DEVELOPMENT BANK AT KAMPALA IN UGANDA ON JULY 23, 1980

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of July 21, 2008;

The Senate, in its session of 31/07/2008.;

LOI N°39/2008 DU 12/08/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD D'ADHESION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA A LA CHARTE QUI REGIT LA BANQUE DE DEVELOPPEMENT DES ETATS D'AFRIQUE DE L'EST SIGNEE A KAMPALA EN OUGANDA LE 23 JUILLET 1980

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 juillet 2008;

Le Sénat, en sa séance du 31/07/2008;

y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu;

Imaze gusuzuma amasezerano ashiraho Banki y'Iterambere y'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, ku wa 23 Nyakanga 1980;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano agenga Banki y'Iterambere y'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, ku wa 23 Nyakanga 1980, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa **12/08/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Pursuant to the Treaty establishing the East African Community as modified to date;

After consideration of the Charter of the East African Development Bank signed at Kampala, Uganda on July 23, 1980;

ADOPTS:

Article one : Authorization for ratification

The Charter of East African Development Bank signed at Kampala, Uganda on July 23, 1980 is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **12/08/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Vu le Traité portant création de la Communauté de l'Afrique de l'Est tel que modifié à ce jour;

Après examen de la Charte qui régit la Banque de Développement des Etats de l'Afrique de l'Est signée à Kampala en Ouganda le 23 juillet 1980;

ADOPTÉ:

Article premier : Autorisation de ratification

La Charte qui régit la Banque de Développement des Etats de l'Afrique de l'Est signée à Kampala en Ouganda le 23 juillet 1980 est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le **12/08/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KUWA 02/04/2008 RIGENA IMIKORERE Y'INAMA Y'ABAMINISITIRI, ABAYIGIZE, N'UKO IBYEMEZO BYAYO BIFATWA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: CABINET

ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU 02/04/2008 DETERMINANT LE FONCTIONNEMENT DU CONSEIL DES MINISTRES, SES MEMBRES ET SA PROCEDURE DE PRISE DE DECISIONS

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE : INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya mbere : Abagize Inama y'Abaminisitiri n'ubwitabire bwayo

Ingingo ya 2 : Abandi bagomba kuba bari mu nama z'Abaminisitiri

Ingingo ya 3: Abatumirwa

Ingingo ya 4 : Iminsi Inama y'Abaminisitiri iteranaho

Ingingo ya 5: Imikorere y'Inama y'Abaminisitiri

Ingingo ya 6: Ibanga ry'ibivugirwa mu nama

Ingingo ya 7 : Amateka y'Abaminisitiri atabanza gusuzumwa n'Inama y'Abaminisitiri

UMUTWE WA II : UBUNYAMABANGA BW'INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya 8 : Inshingano n'imiterere y'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri

ICYICIRO CYA MBERE: UKURIYE UBUNYAMABANGA BW'INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya 9: Minisitiri muri Primature ushinze Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 10: Inshingano

Ingingo ya 11: Umunyamabanga Mukuru mu Bunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri

ICYICIRO CYA 2: AMASHAMI Y'UBUNYAMABANGA BW'INAMA Y'ABAMINISITIRI N'INSHINGANO ZAYO

Ingingo ya 12: Amashami y'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri

Ingingo ya 13: Inshingano z'amashami

Article One: Cabinet Members and attendance

Article 2: Other people who must attend Cabinet Meetings

Article 3: Invitees

Article 4: Days when Cabinet convenes

Article 5: Operation of Cabinet

Article 6: Confidentiality of Cabinet Proceedings

Article 7: Ministerial Orders adopted without consideration by Cabinet

CHAPTER II : SECRETARIAT TO CABINET

Article 8 : Mandate and structure of the Secretariat to Cabinet

SECTION ONE: THE HEAD OF THE SECRETARIAT TO CABINET

Article 9: Minister in Prime Minister's Office in charge of Cabinet Affairs;

Article 10: Responsibilities

Article 11: The Secretary General in the Secretariat to Cabinet

SECTION 2: DEPARTMENTS IN THE SECRETARIAT TO CABINET AND THEIR ROLES

Article 12: Departments in the Secretariat to Cabinet

Article 13: Role of Departments

Article 14: Role of the Economic Affairs Department

Article 15: Role of the Social Affairs Department

Article 16: Role of the Governance and Legal Department

Article 17: Responsibilities of the Heads of each Department

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DU CONSEIL DES MINISTRES

Article premier : Membres du conseil des Ministres et présence aux réunions

Article 2 : Autres personnes devant être présentes au Conseil des Ministres

Article 3 : Invités

Article 4: Jours de réunion du Conseil des Ministres

Article 5: Fonctionnement du Conseil des Ministres

Article 6: Secret des Délibérations

Article 7 : Arrêtés ministériels adoptés hors du Conseil des Ministres

CHAPITRE II : SECRETARIAT DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 8 : Mission et structure du Secrétariat du Conseil des Ministres

SECTION PREMIERE : DU CHEF DU SECRETARIAT DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 9 : Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres

Article 10 : Responsabilités

Article 11: Secrétaire Général au Secrétariat du Conseil des Ministres

SECTION 2 : LES DEPARTMENTS DU SECRETARIAT DU CONSEIL DES MINISTRES ET LEURS MISSIONS

Article 12 : LES Départements du Secrétariat du Conseil des Ministres

Article 13 : Attributions des Départements

Article 14 : Attribution du Département chargé des Affaires Economiques

Article 15 : Attribution du

Ingingo ya 14: Inshingano z'Ishami rishinzwe Ubukungu	SECTION 3: OFFICIAL GAZETTE	Département chargée des Affaires Sociales
Ingingo ya 15: Inshingano z'Ishami rishinzwe imibereho myiza	Article 18: Functions of the Official Gazette Department	Article 16: Attribution du Département chargée de la Gouvernance et des Affaires Juridiques
Ingingo ya 16: Inshingano z'Ishami rishinzwe Imiyoborere n' Amategeko	CHAPTER III: POLICY MAKING PROCESS	Article 17: Attributions de chaque Chef de chaque Département
Ingingo ya 17: Inshingano z'Abayobozi ba buri Shami	Article 19: Standard Procedure	SECTION 3 : JOURNAL OFFICIEL
ICYICIRO CYA 3: IGAZETI YA LETA	Article 20: Green Paper	Article 18 : Attributions du Département du Journal Officiel
Ingingo ya 18: Inshingano z'Ishami ry'Igazeti ya Leta	Article 21: Contents of the Green Paper	CHAPITRE III : PROCESSUS DE FORMULATION DES POLITIQUES
UMUTWE WA III: UBURYO POLITIKI ZITEGURWA	Article 22: White Paper	Article 19 : Procédure de référence
Ingingo ya 19: Inzira yemewe	Article 23: Contents of the White Paper	Article 20 : « <i>Green Paper</i> »
Ingingo ya 20: “ <i>Green Paper</i> ”	Article 24: Urgent or Exceptional matters	Article 21 : Contenu du « <i>Green Paper</i> »
Ingingo ya 21: Ibikubiye muri “ <i>Green Paper</i> ”	CHAPTER IV: IMPLEMENTATION OF CABINET DECISIONS	Article 22: « <i>White Paper</i> »
Ingingo ya 22: “ <i>White Paper</i> ”	Article 25: Overall coordination of implementation	Article 23: Contenu du « <i>White Paper</i> »
Ingingo ya 23: Ibikubiye muri “ <i>White Paper</i> ”	Article 26: The role of the Minister initiating the policy	Article 24 : Questions urgentes ou exceptionnelles
Ingingo ya 24: Ibibazo byihutirwa cyangwa bidasanze	Article 27: The Role of the Secretariat to Cabinet	CHAPITRE IV : EXECUTION DES DECISIONS DU CONSEIL DES MINISTRES
UMUTWE WA IV: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBYEMEZO BY' INAMA Y'ABAMINISITIRI	Article 28: Forum of the Secretaries General	Article 25 : Coordination générale de l'Exécution
Ingingo ya 25: Guhuza ishyirwa mu bikorwa muri rusange	CHAPTER V: FINAL PROVISIONS	Article 26: Le rôle du Ministre promoteur
Ingingo ya 26: Uruhare rwa Minisitiri wateguye politiki	Article 29: Repealing of inconsistent provisions	Article 27: Le rôle du Secrétariat du Conseil des Ministres
Ingingo ya 27: Uruhare rw'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri	Article 30: Authorities responsible for implementing this Order	Article 28 : Forum des Secrétaires Généraux
Ingingo ya 28: Ihuriro ry'Abanyamabanga Bakuru	Article 31: Commencement	CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA		Article 29 : Disposition abrogatoire
Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka		Article 30 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Ingingo ya 30: Abashinzwe kubahiriza iri teka	PRESIDENTIAL ORDER N°03/01	

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KUWA02/04/2008 RIGENA IMIKORERE Y'INAMA Y'ABAMINISITIRI, ABAYIGIZE, N'UKO IFATA IBYEMEZO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk' uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 116, iya 117, iya 118, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE:**

**UMUTWE WA MBERE : INAMA
Y'ABAMINISITIRI**

**Ingingo ya mbere : Abagize Inama
y'Abaminisitiri n'ubwitabire bwayo**

Inama y'Abaminisitiri igizwe na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta, n'abandi bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika igihe bibaye ngombwa.

Minisitiri w'Intebe ayobora Inama y'Abaminisitiri, icyakora iyo Perezida wa Repubulika yayijemo niwe uyiyobora.

Ugize Inama y'Abaminisitiri wese agomba kwitabira inama zayo. Kubura mu nama byemerwa iyo hari impamvu nko kuba umuntu arwaye bikomeye cyangwa se ari mu butumwa bwa Leta. Icyo gihe, utabonetse agomba kubanza kubisabira

**OF 02/04/2008 DETERMINING THE
FUNCTIONING OF CABINET, ITS
MEMBERSHIP AND PROCEDURE
FOR DECISION MAKING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 116, 117, 118, 120, 121 and 201;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/01/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

CHAPTER ONE: CABINET

**Article One: Cabinet Members and
attendance**

Cabinet shall comprise of the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other persons as determined by the President of the Republic when deemed necessary.

The Prime Minister shall chair Cabinet meetings; however, the President chairs when in attendance.

Except in the event of serious illness or when away in the course of Government duty, each Cabinet member shall attend its meetings. If unable to attend, one shall first seek permission from the President of the Republic through the Prime Minister.

**Article 2: Other people who must
attend Cabinet Meetings**

Other persons who must attend Cabinet Meetings are:

- (1) The Director of Cabinet in the Office of the President;
- (2) The Secretary General in the Secretariat to Cabinet

Article 31 : Entrée en vigueur

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01
DU 02/04/2008 DETERMINANT LE
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
DES MINISTRES, SES MEMBRES
ET SA PROCEDURE DE PRISE DE
DECISIONS**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 116, 117, 118, 120, 121, et 201 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2008 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**CHAPITRE PREMIER : DU
CONSEIL DES MINISTRES**

**Article premier : Membres du Conseil
des Ministres et présence aux
réunions**

Le Conseil des Ministres comprend le Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'Etat et d'autres membres qui pourraient être déterminés, le cas échéant, par le Président de la République.

Le Premier Ministre préside le Conseil des Ministres, toutefois, lorsque le Président de la République est présent, celui-ci en assure la présidence.

Chaque membre du Conseil des Ministres doit assister aux réunions du Conseil des Ministres. Des exceptions sont permises dans des circonstances très limitées telles qu'une maladie grave ou des missions officielles. Dans chacun de ces cas, une autorisation préalable par le Président de la République en passant par le Premier Ministre est nécessaire.

uruhushya rwa Perezida wa Repubulika, abicishije kuri Minisitiri w'intebe.

Ingingo ya 2 : Abandi bagomba kuba bari mu Nama z'Abaminisitiri

Abandi bagomba kuba bari mu Nama z'Abaminisitiri, ni aba bakurikira :

- (1) Umuyobozi w'Iburo bya Nyakubahwa Perezida wa Repubulika;
- (2) Umunyamabanga Mukuru w'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri;
- (3) Abanditsi b'Inama y'Abaminisitiri

Ingingo ya 3: Abatumirwa

Bitewe n'impamvu runaka, bishora kuba ngombwa ko hatumirwa abandi Bantu kugira ngo bagire icyo bungura Inama y'Abaminisitiri ku bibazo byihariye biri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 4 : Iminsi Inama y'Abaminisitiri iteranaho

Inama y'Abaminisitiri iterana rimwe mu byumweru bibiri, ku wa gatatu. Inama y'Abaminisitiri ishobora guterana ku wundi muni uwo ari wo wose, mu nama idasanzwe, igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 5: Imikorere y'Inama y'Abaminisitiri

Inama y'Abaminisitiri igendera ku ihame ry'uko

abayigize bagomba gukorera hamwe.

Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane bwa bose.

Ingingo ya 6: Ibanga ry'ibivugirwa mu nama

Ibivugirwa mu Nama y'Abaminisitiri n'uko impaka zagenze ni ibanga rikomeye.

Ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri bigenewe gutangazwa bishyirwa ahagaragara n'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 7: Amateka y'Abaminisitiri atabanza gusuzumwa n'Inama y'Abaminisitiri

(3) Cabinet Minutes takers;

Article 3: Invitees

Depending on particular circumstances, it may be deemed necessary to invite specific individuals to Cabinet meetings to give guidance on a specific subject on the agenda.

Article 4: Days when Cabinet convenes

Cabinet shall convene once every fortnight on a Wednesday. However, Cabinet may convene on any other day of the week for an extraordinary session when need arises.

Article 5: Operation of Cabinet

Cabinet shall operate on a collective responsibility basis.

Cabinet decisions shall be reached on a consensus basis.

Article 6: Confidentiality of Cabinet Proceedings

Cabinet proceedings and debates shall strictly be confidential.

Cabinet decisions meant for public consumption are published by the Secretariat to Cabinet.

Article 7: Ministerial Orders adopted without consideration by Cabinet

Ministerial Orders adopted without Cabinet consideration shall be signed by the Minister having mandate of the activity covered by that Order after consultation with the Prime Minister. A Presidential Order shall determine the Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet.

CHAPTER II : SECRETARIAT TO CABINET

Article 8 : Mandate and structure of the Secretariat to Cabinet

The Secretariat to Cabinet shall be responsible for the effective and efficient

Article 2 : Autres personnes devant être présentes au Conseil des Ministres

Les autres personnes qui doivent être présentes au Conseil des Ministres sont les suivantes :

- (1) Le Directeur de Cabinet à la Présidence ;
- (2) Le Secrétaire Général du Secrétariat du Conseil des Ministres ;
- (3) Rapporteurs du Conseil des Ministres

Article 3 : Invités

Dans des circonstances particulières, il peut s'avérer nécessaire que d'autres personnes soient invitées pour être consultées par le Conseil des Ministres sur des questions spécifiques inscrites à l'ordre du jour.

Article 4: Jours de réunion du Conseil des Ministres

Le Conseil des Ministres se réunit une fois toutes les deux semaines, les mercredis. Le Conseil des Ministres peut, le cas échéant, être convoqué n'importe quel autre jour, à une séance extraordinaire.

Article 5: Fonctionnement du Conseil des Ministres

Le Conseil des Ministres fonctionne sur base du principe de la solidarité gouvernementale.

Les décisions du Conseil des Ministres sont adoptées par consensus.

Article 6: Secret des Délibérations

Les délibérations et débats du Conseil des Ministres sont strictement confidentiels.

Les décisions destinées au public sont publiées par le Secrétariat du Conseil des Ministres.

Article 7 : Arrêtés ministériels adoptés hors du Conseil des Ministres

Les arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres sont signés par le Ministre promoteur

Amateka y'Abaminisitiri atanyuzwa mu Nama y'Abaminisitiri ashwirwaho umukono na Minisitiri bireba amaze kubijyaho inama na Minisitiri w'Intebe. Iteka rya Perezida rigena Amateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri.

UMUTWE WA II : UBUNYAMABANGA BW'INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya 8 : Inshingano n' imiterere y'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri

Ubunyamabanga bw' Inama y'Abaminisitiri bushinzwe imigendekere neza y'imirimo y'Inama y'Abaminisitiri, nkuko biteganyije muri iri teka.

Imbonerahamwe y' imirimo y' Ubunyamabanga bw' Inama y' Abaminisitiri iteye itya:

1. Minisitiri muri Primature ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri;
2. Umunyamabanga Mukuru mu Bunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri;
3. Amashami ashinzwe ibyerekeye ubukungu, imibereho myiza y'abaturage, n'imiyoborere n'amategeko;
4. Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

ICYICIRO CYA MBERE: UKURIYE UBUNYAMABANGA BW'INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya 9: Minisitiri muri Primature ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri

Ubunyamabanga bw' Inama y'Abaminisitiri bukuriwe na Minisitiri muri Primature ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 10: Inshingano

Minisitiri ufite Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri mu nshingano ze afite inshingano zikurikira:

- 1) kumenya imitegurire myiza y'Inama y'Abaminisitiri by'umwihariko

running of the Cabinet process as provided for in this Order.

The Secretariat to Cabinet shall have the following organizational structure:

1. The Minister in the Prime Minister's Office in charge of Cabinet Affairs
2. The Secretary General in the Secretariat to Cabinet;
3. Economic , Social Affairs, and Governance and Legal Affairs Departments;
4. The Official Gazette of the Republic of Rwanda.

SECTION ONE: THE HEAD OF THE SECRETARIAT TO CABINET

Article 9: Minister in the Prime Minister's Office in charge of Cabinet Affairs

The Secretariat to Cabinet shall be headed by the Minister in the Prime Minister's Office in charge of the Cabinet Affairs.

Article 10: Responsibilities

The Minister in charge of the Cabinet Affairs shall have the following responsibilities:

- 1) Ensure good preparation of Cabinet meetings and that, in particular, all supporting and working documents are in place and of high quality;
- 2) based on the progress of preparation of cabinet meetings, to advise the Prime Minister on the appropriate topics to put on the agenda of Cabinet;
- 3) based on the status of implementation of the vision, policies and priorities for the country as determined by the President of the Republic, to outline in time critical issues that require further consideration of Cabinet and to advice the Prime Minister accordingly;
- 4) to prepare a record of the

après consultation avec le Premier Ministre. Un Arrête du Président détermine les arrêtés ministériels qui ne sont pas pris en Conseil des Ministres.

CHAPITRE II : SECRETARIAT DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 8 : Mission et structure du Secrétariat du Conseil des Ministres

Le Secrétariat du Conseil des Ministres est responsable du déroulement efficace et efficient du processus du Conseil des Ministres, comme indiqué dans le présent arrêté.

La structure organisationnelle du Secrétariat du Conseil des Ministres se présente comme suit :

1. Le Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres ;
2. Le Secrétaire Général au Secrétariat du Conseil des Ministres ;
3. Les Départements Economique, Sociale, et Gouvernance et Affaires Juridiques ;
4. Journal Officiel de la République du Rwanda.

SECTION PREMIERE : DU CHEF DU SECRETARIAT DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 9 : Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres

Le Secrétariat du Conseil des Ministres est dirigé par le Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres.

Article 10 : Responsabilités

Le Ministre ayant les Affaires du Conseil des Ministres dans ses attributions a les responsabilités suivantes :

- 1) s'assurer de la bonne préparation des réunions du Conseil des Ministres, en particulier la disponibilité et la qualité des documents de travail;
- 2) sur base de l'évolution des travaux de préparation du Conseil des Ministres, conseiller le Premier

ko inyandiko zifashishwa mu Nama y'Abaminisitiri zihari kandi ziteguye neza.

2) akurikije aho imyiteguro y'Inama y'Abaminisitiri igeze, kugira inama Minisitiri w'Intebe ku byashyirwa ku rutonde rw'ibizigwa n'Inama y'Abaminisitiri;

3) akurikije ishyingirwa mu bikorwa ry'icyerekezo, politiki n'ibiyahurirwa mu gihugu nk'uko byerekanwa na Perezida wa Repubilika, kugaragaza hakiri kare ibibazo biremereye

bisaba ko Inama y'Abaminisitiri yabiganiraho mu gihe kiri imbere, no kubigiraho inama Minisitiri w'Intebe;

4) gukora inyandikomvugo y'ibyasuzumwe n'Inama y'Abaminisitiri no kuyigeza ku bayobozi bireba imaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri;

5) gushyiraho uburyo buboneye bwo kubika inyandiko z'Inama y'Abaminisitiri no gutuma uzikeneye azigeraho;

6) Kugenzura ko inyandiko z'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri zuzuze ibi bikurikira:

- a) kuba zivuga ukuri kw'ibyanirirwe;
- b) kuba ari ngufiya ariko zikubiyemo byose;
- c) kuba zanditse neza kandi zisobanutse, kandi;
- d) zerekana inzira zanyurwamo mu gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri;

Ingingo ya 11: Umunyamabanga Mukuru mu Bunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri

Minisitiri muri Primature ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri yunganirwa n'Umunyamabanga Mukuru umufasha mu mirimo ye.

Umunyamabanga Mukuru mu Bunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri ahuza ibikorwa by'abanditsi b'Inama y'Abaminisitiri kandi agatagariza abatwara ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri;

Umunyamabanga Mukuru mu Bunyamabanga Bukuru bw'Inama y'Abaminisitiri akurikirana kandi agahuza ibikorwa by'amashami

discussions of the Cabinet and avail it to the concerned authorities when it has been approved;

5) to put in place an efficient information system for the storage and access of all Cabinet documents;

6) ensure that written Cabinet decisions reflect the following characteristics:

- a) truthful to the discussions;
- b) concise but complete;
- c) well written and readable, and;
- d) indicating how Cabinet decisions shall be implemented.

Article 11: The Secretary General in the Secretariat to Cabinet

The Minister in the Prime Minister's Office in charge of Cabinet Affairs shall be assisted by the Secretary General in the performance of his/her duties.

The Secretary General in the Secretariat to Cabinet shall coordinate the activities of Cabinet Minutes takers and avail Cabinet decisions to the public;

The Secretary General in the Secretariat to Cabinet supervises and coordinates the activities of the Departments of the Secretariat to Cabinet as well as those of the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

SECTION 2: DEPARTMENTS IN THE SECRETARIAT TO CABINET AND THEIR ROLES

Article 12: Departments in the Secretariat to Cabinet

The Secretariat to Cabinet shall have the following three Departments:

- (1) Economic Affairs Department;
- (2) Social Affairs Department
- (3) Governance and Legal Affairs Department

Ministre sur les sujets appropriés à mettre à l'ordre du jour du Conseil des Ministres ;

3) sur base de la mise en œuvre de la vision, des politiques et priorités du pays telles dégagées par le Président de la République, faire ressortir en avance les problèmes majeurs devant être examinés prochainement par le Conseil des Ministres et conseiller le Premier Ministre en conséquence ;

4) préparer le procès-verbal des discussions du Conseil des Ministres, et le transmettre aux autorités concernées dès son adoption par le Conseil des Ministres ;

5) mettre en place un système d'information efficace pour la conservation et l'accès aux documents du Conseil des Ministres;

6) s'assurer que les procès-verbaux du Conseil des Ministres reflètent les caractéristiques suivantes :

- a) conformes aux discussions;
- b) concis et complets ;
- c) bien structurés et facile à lire, et ;

e) précis quant aux voies d'exécution des décisions du Conseil des Ministres.

Article 11: Le Secrétaire Général au Secrétariat du Conseil des Ministres

Dans l'exercice de ses responsabilités, le Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres est assisté par un Secrétaire Général.

Le Secrétaire Général au Secrétariat du Conseil des Ministres coordonne le travail des secrétaires du Conseil des Ministres et informe le public des décisions du Conseil des Ministres ;

Le Secrétaire Général au Secrétariat du Conseil des Ministres supervise et coordonne les activités des Départements du Secrétariat et ainsi celles du Journal Officiel de la République du Rwanda.

y'imirimo agize Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri n'iby'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

ICYICIRO CYA 2: AMASHAMI Y'UBUNYAMABANGA BW'INAMA Y'ABAMINISITIRI N'INSHINGANO ZAYO

Ingingo ya 12: Amashami y'imirimo y'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri

Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri bufite amashami atatu akurikira:

- (1) Ishami rishinzwe iby'Ubukungu;
- (2) Ishami rishinzwe Imibereho Myiza y'abaturage;
- (3) Ishami rishinzwe Imiyoborere n'Amategeko.

Ingingo ya 13: Inshingano z'amashami

Amashami atanga inkunga yo mu rwego rwa tekini n'ubuzobere ku Bunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri, kandi akunganira Minisitiri w'Intebe mu mirimo ye.

Ingingo ya 14: Inshingano z'Ishami rishinzwe Ubukungu

Ishami rishinzwe Ubukungu rishinzwe amadosiye avuye muri Minisitiri zifite ibikorwa byerekeye ubukungu mu nshingano zazo, harimo:

- Ubucuruzi
- Guteza imbere ishoramari
- Igenamigambi
- Imari
- Iterambere ry'icyaro
- Ibidukikije
- Umurimo
- Ikoranabuhanga mu Isakazabumenyi n'Itumanaho
- Ibikorwa remezo

Ingingo ya 15: Inshingano z'Ishami rishinzwe imibereho myiza

Ishami ry'imibereho myiza rishinzwe

Article 13: Role of Departments

Departments shall provide both technical and professional support to the Secretariat to Cabinet as well as assist the Prime Minister in his or her duties.

Article 14: Role of the Economic Affairs Department

The Economic Department shall be in charge of matters from Ministries with economic related activities in their mandate and such include :

- Trade
- Investment promotion
- Planning
- Finance
- Rural development
- Environment
- Labour
- Information and Communication Technology
- Infrastructure

Article 15: Role of the Social Affairs Department

The Social Affairs Department shall be in charge of matters from Ministries with social related activities in their mandate and such include:

- Health
- Education
- Sport
- Social security
- Youth
- Culture
- Gender

Article 16: Role of the Governance and Legal Affairs Department

The Governance and Legal Affairs Department shall be in charge of matters from Ministries with governance and legal related activities in their mandate and such include:

- Governance
- Justice
- Foreign affairs and cooperation
- Public service
- Civil Society
- Security

Article 17: Responsibilities of the Heads of each Department

SECTION 2 : LES DEPARTEMENTS DU SECRETARIAT DU CONSEIL DES MINISTRES ET LEURS ATTRIBUTIONS

Article 12 : Les Départements du Secrétariat du Conseil des Ministres

Le Secrétariat du Conseil des Ministres compte trois Départements suivantes :

- (1) le Département des Affaires Economiques ;
- (2) le Département des Affaires Sociales ;
- (3) le Département de la Gouvernance et des Affaires Juridiques.

Article 13 : Attributions des Departements

Les Departements fournissent l'appui technique et professionnel au Secrétariat de Conseil des Ministres ainsi qu'au Premier Ministre dans ses responsabilités.

Article 14 : Attributions du Département des Affaires Economiques

Le Département des Affaires Economiques est chargé des dossiers provenant des Ministères ayant les activités relatives au secteur économique dans leurs attributions, notamment :

- Le Commerce
- La Promotion des investissements
- La Planification
- Les Finances
- Le Développement rural
- L'Environnement
- L'Emploi
- Les Technologies de l'Information et de la Communication
- Infrastructure

Article 15 : Attributions du Département des Affaires Sociales

Le Département des Affaires Sociales est chargé des dossiers provenant des Ministères ayant les activités relatives au secteur social dans leurs attributions, notamment :

- La Santé
- L'Education
- Les Sports
- La Sécurité Sociale
- La Jeunesse

amadosiye avuye muri Minisiteri zifite ibikorwa byerekeye imibereho myiza mu nshingano zazo, harimo:

- Ubuzima
- Uburezi
- Siporo
- Ubwiteganyirize
- Urubyiruko
- Umuco
- Uburinganire n'Ubwuzuzanyo

Ingingo ya 16: Inshingano z'Ishami rishinzwe Imiyoborere n' Amategeko

Ishami ry'Imiyoborere n' Amategeko rishinzwe amadosiye avuye muri Minisiteri zifite ibikorwa byerekeye imiyoborere n' amategeko mu nshingano zazo, harimo:

- Imiyoborere
- Ububanyoni, amahanga
- Ubutegetsi bwa Leta
- Imiryango itagengwa na Leta
- Umutekano

Ingingo ya 17: Inshingano z'Abayobozi ba buri Shami

Abayobozi ba buri shami bafite inshingano zikurikira:

- (1) kugenzura ko amadosiye akenewe Inama y'Abaminisitiri ateguye neza haba ku birimo haba no mu isesengurwa ryayo, kandi binyujijwe mu nzira ziboneye zateganyijwe kuri buri dosiye;
- (2) gutegurira Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri inyandiko-nyibutsa ngufi ku madosiye yose ashyikirizwa Inama y'Abaminisitiri. Iyo nyandiko ngufi igomba kugaragaza: uko ikibazo cyavutse, intego Minisitiri wateguye dosiye ashaka kugeraho; ibibazo bishobora kugibwaho impaka mu gihe dosiye yigwa no gutanga inama k'uko Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri bubona ibisubizo kuri ibyo bibazo byaba biteye;
- (3) kumenya abantu b'inzobere bashobora gutumirwa mu nama y'Inama y'Abaminisitiri, bibaye ngombwa, kugira ngo bayungure inama ku kibazo runaka cyihariye;
- (4) gufasha mu gutegura inyandikomvugo yemewe y'ibyemezo by'inama z'Inama y'Abaminisitiri.

The Heads of each Department shall have the following responsibilities:

- (1) ensure that matters proposed to Cabinet are well prepared both in the context of content and analysis as well as ensuring that an appropriate procedure was followed in respect to each item ;
- (2) prepare for the Secretariat to Cabinet memoranda on all matters meant for Cabinet meeting. Such memoranda should specify the following: background to the issue, the objectives of the Minister who tabled the issue; specify questions that may be generated by the debate on the issue and give advice on possible solutions or way forward envisioned by Secretariat to Cabinet to address them.
- (3) identify resource persons who may be summoned to Cabinet meetings if deemed necessary to advise on a specific matter;
- (4) assist in preparation of official record of Cabinet decisions.
- (5) In collaboration with other organs in the Prime Minister's Office, monitor and report on the implementation of Cabinet decisions.

SECTION 3: OFFICIAL GAZETTE

Article 18: Functions of the "Official Gazette" Department

The Secretariat to Cabinet shall manage the Government Official Gazette.

The function of "Official Gazette" Unit shall be the following:

- (1) Collect and conserve all publications meant to be put in the Official Gazette;
- (2) to translate into the three official languages documents meant to be published in the Official Gazette, and
- (3) to edit, print, publish and disseminate the Official Gazette

CHAPTER III: POLICY MAKING PROCESS

Article 19: Standard Procedure

- La Culture
- Le Genre

Article 16: Attributions du Département de la Gouvernance et des Affaires Juridiques

Le Département de la Gouvernance et des Affaires Juridiques est chargée des dossiers provenant des Ministères ayant les activités relatives à la gouvernance et les affaires juridiques dans leurs attributions, notamment :

- La gouvernance
- La justice
- Les affaires étrangères et la coopération
- L'administration publique
- La société civile
- La sécurité

Article 17: Attributions de chaque Chef de Département

Les Chefs de chaque Département ont les attributions ci-après :

- (1) s'assurer que les dossiers à porter à l'ordre du jour du Conseil des Ministres sont complets quant à leur contenu et sur le plan analytique et que les procédures appropriées ont été suivies pour chaque dossier ;
- (2) préparer des memoranda à l'intention du Secrétariat du Conseil des Ministres sur tous les dossiers figurant à l'ordre du jour du Conseil des Ministres, indiquant l'historique du dossier, les objectifs du Ministre qui a initié le dossier; mettre en exergue les questions susceptibles d'être soulevées lors de la discussion, et donner le point de vue du Secrétariat du Conseil des Ministres quant aux solutions ou réponses possibles à ces questions ;
- (3) identifier des personnes ressources qui pourraient être invitées à présenter un sujet spécifique au Conseil des Ministres, en cas de besoin ;
- (4) aider à la rédaction d'un compte-rendu officiel des décisions prises au Conseil des Ministres.
- (5) En collaboration avec les autres organes de la Primature, suivre de près et produire des rapports sur la mise en œuvre des décisions du Conseil des Ministres.

SECTION 3 : JOURNAL OFFICIEL

Article 18 : Attributions du

(5) Gufatanya n'izindi nzego zo muri Primature gukurikira no gukora raporo ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri;

ICYICIRO CYA 3: IGAZETI YA LETA

Ingingo ya 18: Inshingano ry'Ishami ry'Igazeti ya Leta

Ubunyabanga bw'Inama y'Abaminisitiri ni bwo bushinzwe Igazeti ya Leta.

Ishami ry'Igazeti ya Leta rifite inshingano zikurikira:

- (1) gukusanya no gushyingura inyandiko zose zigomba gutangazwa mu Igazeti ya Leta;
- (2) guhindura mu ndimi eshatu zemewe mu Gihugu inyandiko zigomba gutangazwa mu Igazeti ya Leta.
- (3) Kwandika, gucapisha, gutangaza no kugeza Igazeti ya Leta kubayikene

UMUTWE WA III: UBURYO POLITIKI ZITEGURWA

Ingingo ya 19: Inzira yemewe

Itegurwa rya politiki rigomba gukurikiza inzira yemewe kugira ngo hatazamo kuvuguruzanya hagati y'ingamba z'igihe kirekire n'ibihutirwa mu gihugu byo mu gihe cya vuba no kugira ngo habeho kugisha inama no kugira impaka n'abantu b'ingeri nyinshi ngo bashobore gutanga politiki nyinshi zishobora kukemura ikibazo kigwa;

Itegurwa rya politiki mu nzego za Leta rikorwa mu byiciro bibiri mbere yo gushyikirizwa Inama y'Abaminisitiri, ibyo byiciro bihabwa amazina y'amabara abiri, ari yo:

- "Green Paper" (1) na
- "White Paper" (2).

Ingingo ya 20: "Green Paper"

Green Paper ni inyandiko igenewe kugibwaho impaka iteguwe na Minisitiri bireba kandi yerekana inzira zitandukanye z'ingamba za politiki ishaka kunguranaho ibitekerezo, hagamijwe guhitamo inzira iyinogeye kuruta izindi.

Policy making shall follow a standard procedure to ensure consistency between long term plans and short term priorities in the country as well as holding consultations and debates with a broad spectrum of people to obtain from them different policy options.

Policy making in Government institutions shall take place through the following two stages before consideration by Cabinet:

- Green Paper stage (1) and
- White Paper stage (2).

Article 20: Green Paper

Green Paper is a consultation document prepared by a concerned Ministry outlining different policy options to be considered with the view to choose the most appropriate.

Article 21: Contents of the Green Paper

A Green Paper document from a Government Institution shall:

- (1) identify the problem requiring a new policy;
- (2) show that considerable research was carried out on the subject matter;
- (3) identify different views; carry out comparative analysis from within and out of Rwanda on how similar issues have been approached and addressed;
- (4) contain an assessment of the financial and legal implications of the proposed policy as well as a viable analysis of policy implementation;
- (5) contain alternative policy options.

Article 22: White Paper

The White Paper is an authoritative Ministerial report outlining a particular policy, course of its implementation and the proposed plan of action based on ideas gathered during the consultative

Département « Journal Officiel »

Le Secrétariat du Conseil des Ministres gère le Journal Officiel.

Les attributions de l'Unité « Journal Officiel » sont les suivantes :

- (1) Rassembler et conserver tous les documents destinés à la publication au Journal Officiel; et
- (2) Traduire les documents destinés à la publication au Journal Officiel dans les trois langues officielles.
- (3) Editer, imprimer, publier et disséminer le Journal Officiel

CHAPITRE III : PROCESSUS DE FORMULATION DES POLITIQUES

Article 19 : Procédure de référence

La formulation des politiques suit une procédure de référence destinée à assurer la cohérence entre les programmes à long terme et priorités nationales à court terme ainsi qu'une large consultation publique et des débats pour susciter différentes options politiques à prendre en considération.

La formulation de politiques au sein des institutions gouvernementales est faite en deux étapes avant leur examen par le Conseil des Ministres. Ces étapes représentées par deux couleurs sont :

- l'étape du « Green Paper » (1) et
- celle du « White Paper » (2).

Article 20 : « Green Paper »

Le « Green Paper » est un document de consultation émis par un Ministère et contenant des différentes propositions de mesures politiques à considérer avec pour objectif le choix de la meilleure option.

Article 21 : Contenu du « Green Paper »

Le « Green Paper » issu d'une institution gouvernementale doit :

- (1) identifier le problème qui exige une politique nouvelle pour sa solution ;

Ingingo ya 21: Ibikubiye muri “Green Paper”

« *Green Paper* » iturutse mu rwego rwa Leta igomba:

- (1) kugaragaza ikibazo kigomba ingamba nshya za politiki;
- (2) kwerekana ko cyakorewe ubushakashatsi bucukumbuye;
- (3) kugaragaza ibitekerezo bitandukanye; kugereranya uburyo ibibazo bisa n’ikiriho cyigwa byizwe n’uburyo byakemuwe hirya no hino mu Rwanda, no mu bihugu byo hanze;
- (4) kwerekana ibizakererwa mu rwego rw’imari n’amategeko mu gushyira mu bikorwa iyo politiki ndetse n’isesengurwa ry’uburyo izashyirwa mu bikorwa;
- (5) kwerekana izindi politiki zishobora gukemura ikibazo kiriho cyigwa;

Ingingo ya 22: “White Paper”

“*White Paper*” ni raporo ifite ireme ya Minisiteri, yerekana politiki iyo Minisiteri yahisemo mu gukemura ikibazo cyariho cyigwa, uburyo iyo politiki izashyirwa mu bikorwa n’ibikorwa biteganyijwe, ishingiye ku bitekerezo byavuye mu nama ngishwanama zakozwe kuri “*Green Paper*”.

“White Paper” ni inyandiko ya politiki ihamye, ishobora gutanga uburyo hategurwa itegeko cyangwa yerekana ibyemezo byafatwa hagamijwe gukemura ikibazo iki n’iki.

Iyo ishyizwe ahagaragara, “*White Paper*” iherekewe n’itangazo rya Minisitiri wayiteguye.

Ingingo ya 23: Ibikubiye muri “White Paper”

Abayobozi b’Amashami mu Bunyamabanga bw’Inama y’Abaminisitiri bagomba kureba ko inyandiko za politiki zijya mu Nama y’Abaminisitiri zujuje ibisabwa inyandiko igeze ku rwego rwa *White Paper*.

meetings on the Green Paper.

The White Paper is an appropriate policy document capable of providing guidance to formulate a law or contain measures to overcome that particular issue.

When the White Paper is officially made public, a public announcement by the concerned Ministry shall be made in that regard.

Article 23: Contents of the White Paper

The heads of Departments in the Secretariat to Cabinet shall ensure that policy documents forwarded to Cabinet for consideration have prerequisites of a White Paper document.

During the assessment referred to above, policy analysts in the Departments of the Secretariat to the Cabinet shall ascertain the following :

- (1) whether there was wide dissemination of the subject matter ; and
- (2) whether alternative policy options and solutions to the subject matter given by different stakeholders during the consultative process are embodied.

Article 24: Urgent or Exceptional matters

Depending on their nature, urgency or exceptional circumstances, certain matters may be brought to Cabinet for deliberation without necessarily going through the Green Paper and White Paper procedure on the advice of the Prime Minister but with the approval of the President of the Republic.

CHAPTER IV: IMPLEMENTATION OF CABINET DECISIONS

Article 25: Overall coordination of implementation

The Prime Minister shall ensure overall coordination of follow up and implementation of Cabinet decisions in all the sectors (economic, social and political) of the country.

(2) montrer qu’une étude approfondie du problème a été menée ;

(3) identifier différents points de vues ; mener une analyse comparative sur les différentes façons dont les problèmes similaires ont été approchés et résolus tant au Rwanda que dans d’autres pays ;

(4) doit contenir une évaluation des implications financières et légales de la politique proposée ainsi qu’une analyse viable de sa mise en œuvre ;

(5) contenir plusieurs options de politiques alternatives ;

Article 22: « White Paper »

Le « *White Paper* » est un rapport ministériel faisant autorité, qui montre la politique choisie pour résoudre un problème ainsi que la stratégie et les plans d’actions pour de sa mise en œuvre, tenant compte des idées rassemblées lors du processus de consultation sur le Green Paper.

Le « *White Paper* » est un document de politique appropriée, pouvant contenir des propositions détaillées pour légiférer ou des mesures spécifiques en vue résoudre un problème donné.

Au moment de sa publication, le « *White Paper* » doit être accompagné d’une déclaration du Ministre qui en est le promoteur.

Article 23: Contenu du « White Paper »

Les Chefs des Départements du Secrétariat du Conseil des Ministres doivent veiller à ce que les documents de politiques soumis à l’examen du Conseil des Ministres remplissent les critères d’un « *White Paper* ».

Dans cette évaluation, les analystes de politiques dans les Départements du Secrétariat du Conseil des Ministres examineront si :

(1) il y a eu une large diffusion du contenu du document de politique proposée ; et

(2) des options alternatives de politique et solutions au problème suggérées par les différentes parties durant le processus de consultation sont indiquées.

Article 24 : Cas urgents ou

Muri iryo suzuma, inzobere mu gusesengura politiki, zo mu mashami y'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri, zireba niba koko:

(1) ibikubiyemo byaramenyeshyewe abantu benshi;

(2) niba politike n'ibisubizo binyuranye byatanze n'abantu barebwa n'ikibazo kiriho cyigwa mu gihe cyo kugisha inama bigaragara ko byitaweho;

Ingingo ya 24: Ibibazo byihutirwa cyangwa bidasanzwe

Bitewe n'imiterere cyangwa n'ubwihutirwe bwabyo dudasanzwe, bimwe mu bibazo bishobora kwigwa mu Nama y'Abaminisitiri bitagombye kunyura mu nzira za *Green Paper* na *White Paper*, igihe Minisitiri w'Intebe ariko abibona kandi byemezwa na Perezida wa Repubulika.

UMUTWE WA IV: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBYEMEZO BY'INAMA Y'ABAMINISITIRI

Ingingo ya 25: Guhuza ishyirwa mu bikorwa muri rusange

Minisitiri w'Intebe ashinzwe guhuza no gukurikirana muri rusange ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri mu nzego zose (ubukungu, imibereho myiza, politiki) z'igihugu.

Minisitiri w'Intebe, afite uburyo bwishyirwa yifashisha mu ikurikirana n'isuzuma no gutanga raporo ku byagezweho.

Minisitiri w'Intebe afite uburyo bumwunganira mu mirimo ye bukurikira:

1) Imirimo y'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri mu bijyanye no kugenzura imitegurire myiza ya za "*Green Paper*" na "*White Paper*" za Minisitiri.

2) Imirimo y'Inama y'Igihugu ishinzwe iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'Abaturage;

3) Imirimo y'Urwego rwo muri Primature rushinzwe guhuza ibikorwa;

4) Imirimo y'Urwego rwo muri Primature rushinzwe Ibiza;

Minisitiri w'Intebe akoresha kandi izindi

The Prime Minister shall have at his or her disposal different monitoring and evaluation mechanisms at the same time presenting progress reports.

The Prime Minister shall have the following mechanisms to facilitate his or her work :

1) the services of the Secretariat to Cabinet in the course of ensuring proper preparation of Ministries Green and White Paper policy documents;

2) the services of the Rwanda Economic and Social Development Council;

3) the services of the Coordination Unit in the Prime Minister's Office;

4) the services of the Disaster Management Unit in the Prime Minister's Office;

The Prime Minister shall also use both National and Local institutions as provided below:

1) utilize Government Ministry that has planning responsibility in its mandate as principal institution that monitor national development implementation ;

2) use of any other Ministerial structures and mechanisms;

3) call upon a Minister(s), a Governor(s) / Mayor of the City of Kigali , a Mayor(s) to collectively review a policy issue and its implementation;

4) use Public institutions as well as Public research institutions;

5) use existing commissions or taskforces and if deemed necessary, create new ones in pursuance of solving a particular problem;

Article 26: The role of the Minister initiating the policy

The Minister initiating the policy shall ensure its implementation once approved by Cabinet.

Article 27: The Role of the Secretariat

exceptionnels

De par leur nature ou leur caractère urgent et/ou exceptionnel, certains dossiers peuvent être examinés par le Conseil des Ministres sans passer par les étapes de « *Green Paper* » et de « *White Paper* », sur l'avis du Premier Ministre et par l'approbation du Président de la République.

CHAPITRE IV : EXECUTION DES DECISIONS DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 25 : Coordination générale de l'Exécution

Le Premier Ministre veille à la coordination globale et le suivi de la mise en exécution des décisions du Conseil des Ministres dans tous les secteurs (économique, social et politique) du pays.

Le Premier Ministre dispose de différents mécanismes pour le suivi et l'évaluation, aussi bien que pour rendre compte des progrès accomplis.

Le Premier Ministre dispose des mécanismes suivants pour faciliter son travail :

1) le travail du Secrétariat du Conseil des Ministres pour s'assurer de la bonne préparation des « *Green Paper* » et de « *White Paper* » des Ministères ;

2) le travail du Conseil National pour le Développement Economique et Social;

3) Le travail de l'Unité de Coordination de la Primature ;

4) Le travail de l'Unité de la Primature chargée de la Gestion des Catastrophes ;

Le Premier Ministre fait également appel aux structures centrales et décentralisées comme suit :

1) utiliser le Ministère ayant la planification dans ses attributions en tant que principale institution nationale qui coordonne et fait le suivi de la mise en œuvre du programme national de

nzego, zaba izo ku rwego rw'Igihugu cyangwa se izegerejwe abaturage ku buryo bukurikira:

- 1) gukoresha Minisitiri ifite igenamigambi mu nshingano zayo nk'urwego ruhuza kandi rugakurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'iterambere ry'Igihugu;
- 2) gukoresha izindi nzego za minisitiri;
- 3) guhamagara umuminisitiri / abaminisitiri, Guverineri/Abaguverineri b'Intara/ Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, umuyobozi/Abayobozi b'Uturere, kugira ngo barebere hamwe politiki iyi n'iyi n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;
- 4) kwifashisha ibigo bya Leta birimo n'iby'ubushakashatsi;
- 5) gukoresha komisiyo cyangwa amatsinda asanzweho, byaba ngombwa agashyiraho n'andi hagamijwe gukemura ikibazo kidasanzwe.

Ingingo ya 26: Uruhare rwa Minisitiri wateguye politiki

Minisitiri wateguye ingamba za politiki ni we unagenzura ishyirwa mu bikorwa ryazo, iyo zemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 27: Uruhare rw'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri

Minisitiri muri Primature ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri ashinzwe gukurikirana intera ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bw'Inama y'Abaminisitiri rigezemo mu kandi akabitangira raporo kwa Minisitiri w'Intebe. Ni we rero uhuza imvugo n'ingiro by'ingamba za politiki.

Raporo tekini za buri kwezi zifashishwa mu gukora raporo y'igihembwe n'iy'umwaka.

Ingingo ya 28: Ihuriro ry'Abanyamabanga Bakuru

Ihuriro ry'abanyamabanga bakuru muri za Minisitiri rikuriwe n'Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe. Yungirizwa n'Umunyamabanga Mukuru akaba n'Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi.

to Cabinet

The Minister in the Prime Minister's Office in charge of Cabinet Affairs shall monitor the entire implementation progress of Cabinet decisions and shall present a report about the same to the Prime Minister. The Minister in charge of Cabinet Affairs acts as a focal person for policy formulation and implementation.

Quarterly and annual technical reports shall be prepared based on the monthly reports.

Article 28: Forum of the Secretaries General

The forum for the Secretaries General from all the Ministries shall be headed by the Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister. The Director of Cabinet shall be assisted by the Secretary General in the Ministry of Finance who is at the same time the Secretary to the Treasury.

The head of the Forum for the Secretaries General shall monitor the technical implementation of Cabinet decisions.

The head of the Forum for the Secretaries General shall, during each month, convene a meeting of all the Secretaries General with the view to:

- (1) collectively internalize Cabinet decisions;
- (2) acquaint them with how to prepare both Green and White Paper policy documents and dealing with any other policy problems;
- (3) evaluate technical implementation of Cabinet decisions.

The head of the Forum for the Secretaries General shall on a monthly basis submit to the Minister in the Prime Minister's Office in Charge of Cabinet Affairs a report containing major implemented activities by each Ministry and challenges to their implementation, if any. The Secretariat to Cabinet shall base on such reports to make monthly, quarterly and annual reports on implementation of Cabinet decisions.

développement.

- 2) employer d'autres structures et systèmes ministériels ;
- 3) inviter un ministre ou des ministres, un Gouverneur ou des Gouverneurs, le Maire de la Ville de Kigali, un Maire ou des Maires de Districts, pour passer en revue n'importe une politique ou son exécution ;
- 4) se servir des établissements publics aussi bien que des instituts publics de recherche ;
- 5) se servir des commissions ou des groupes de travail existants ou en créer d'autres en vue de résoudre un problème particulier.

Article 26: Le rôle du Ministre promoteur

Le Ministre promoteur d'une initiative politique veille à sa mise en exécution, une fois adoptée par le Conseil des Ministres.

Article 27: Le rôle du Secrétariat du Conseil des Ministres

Le Ministre à la Primature charge des Affaires du Conseil des Ministres suit de près le progrès de toute la mise en exécution des décisions du Conseil des Ministres et en fait rapport au Premier Ministre. Il sert de relais entre la formulation et l'exécution de toutes les mesures politiques.

Des rapports trimestriels et annuels sont produits sur base des rapports techniques mensuels.

Article 28 : Forum des Secrétaires Généraux

Le forum des Secrétaires Généraux est présidé par le Directeur de Cabinet du Premier Ministre. Il est assisté par le Secrétaire Général et Secrétaire au Trésor au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

Le Président du Forum des Secrétaires Généraux assure le suivi de la mise en exécution au niveau technique des décisions du Conseil des Ministres.

Le Président du Forum des Secrétaires Généraux convoque des réunions

Ukuriye Abanyamabanga Bakuru ni we ukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri ku rwego rwa tekini.

Ukuriye Abanyamabanga Bakuru ayobora buri kwezi inama z'Abanyamabanga Bakuru ba za Minisiteri kugira ngo:

1) basobanukirwe kandi bamenye kimwe ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri;

2) kureba uko "green paper" na "white paper" bikorwa ku rwego rwa Minisiteri no kuganira ku bindi bibazo bijyanye na politiki;

3) basuzume intera yagezweho mu gushyira mu bikorwa rwego rwa tekini ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri.

Ukuriye Abanyamabanga Bakuru ashidikiriza buri kwezi Minisitiri muri Primature ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri raporo ikubiyemo ibikorwa by'ingenzi byakozwe na za Minisiteri, ikanerekana inzitizi zigaragara mu ishyirwa mu bikorwa niba zihari. Izo raporo zishingirwaho n'Ubunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri mu gutegura raporo z'ukwezi, iz'igihembwe n'iz'umwaka ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri muri Primature ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri Teko.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 31: Igihe itera ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 29: Authorities responsible for implementing this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, Minister in the Prime Minister's Office in Charge of Cabinet Affairs and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 30: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 31: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/04/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minister in Prime Minister's Office in Charge of Cabinet Affairs
MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Attorney General/ Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse

mensuelles des Secrétaires Généraux des Ministères pour :

(1) intérieurs collectivement des décisions du Conseil des Ministres ;

(2) maîtriser la préparation de « green paper » et de « white paper » et discuter de toute autre question de politique ;

(3) évaluer les progrès dans l'exécution technique des décisions du Conseil des Ministres.

Le Président du Forum des Secrétaires Généraux prépare un rapport mensuel qu'il adresse au Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres dans ses attributions indiquant les principales activités mise en œuvre par chacun des Ministères et, le cas échéant, les difficultés rencontrées dans l'exécution. Ces rapports sont utilisés par le Secrétariat du Conseil des Ministres pour produire les rapports mensuels, trimestriels et annuels sur la mise en œuvre des décisions du Conseil des Ministres.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 29 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 30 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 31 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/04/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre

<p>Kigali, kuwa 02/04/2008</p> <p>Perezida wa Repubilika KAGAME Paul (sé)</p> <p>Minisitiri w’Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Ministiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo MUREKEZI Anastase (sé)</p> <p>Minisitiri muri Primature ushinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri MURIGANDE Charles (sé)</p> <p>Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi MUSONI James (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika</p> <p>Intumwa Nkuru ya Leta /Minisitiri w’Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p>PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF 02/04/2008 DETERMINING THE FUNCTIONING OF CABINET, ITS MEMBERSHIP AND PROCEDURE FOR DECISION MAKING</p>	<p>(sé)</p>	<p>MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail MUREKEZI Anastase (sé)</p> <p>Ministre à la Primature chargé des Affaires du Conseil des Ministres MURIGANDE Charles (sé)</p> <p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	-------------	--

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N°07/01 RYO KU WA 21/04/2008 RISHYIRAHU GUVERINERI W’INTARA</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> ishyirwaho rya Guverineri</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry’iri Teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri Teka</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF 21/04/2008 APPOINTING A GOVERNOR OF PROVINCE</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Appointment of a Governor</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing of inconsistent provisions</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION D’UN GOVERNEUR DE PROVINCE</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Nomination d’un Gouverneur</p> <p><u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l’exécution du présent Arrêté</p> <p><u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire</p>
---	---	--

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

ITEKA RYA PEREZIDA N° 07/01 RYO KU WA 21/04/2008 RISHYIRAHU GUVERINERI W'INTARA

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo ku wa 31/12/2005 rigena Inzego z'Imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo ku wa 14/04/2008 ;

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE:**

Ingingo ya mbere: ishikirwaho rya Guverineri

Dr. KABAIJA Ephraim agizwe Guverineri w'Intara y'Iburasirazuba.

Article 4: Commencement

PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF 21/04/2008 APPOINTING A GOVERNOR OF PROVINCE

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201 ;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the Administrative Entities of the Republic of Rwanda, especially in Article 8;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 28/03/2008;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 14/04/2008.;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

Article one: Appointment of a Governor

Dr. KABAIJA Ephraim is appointed Governor of Eastern Province.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4 : Entrée en Vigueur

ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU 21/04/2008 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR DE PROVINCE

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant Organisation des Entités Administratives de la République du Rwanda, spécialement en son article 8 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 28/03/2008;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 14/04/2008;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination d'un Gouverneur

Dr. KABAIJA Ephraim est nommé Gouverneur de la Province de l'Est.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri Teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri Teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2008.

Kigali, ku wa **21/04/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w' Imari n' Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/08/2008.

Kigali, on **21/04/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/08/2008.

Kigali, le **21/04/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KUWA 28/05/2008 RYONGERERA MANDA UMUYOBOZI WA BANKI NKURU Y'URWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 12/01 OF 28/05/2008 RENEWING THE TERM OF OFFICE FOR GOVERNOR OF CENTRAL BANK OF RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU 28/05/2008 PORTANT RENOUVELLEMENT DU MANDAT DU GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kongerera manda Umuyobozi

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry' iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KUWA 28/05/2008 RYONGERERA MANDA UMUYOBOZI WA BANKI NKURU Y'URWANDA

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugurwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigena Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 35/01 ryo kuwa 6/04/2002 rishyiraho Guverineri wa Banki Nasiyonale y' u

TABLE OF CONTENTS

Article One: Renewing the term of office for Governor

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF 28/05/2008 RENEWING THE TERM OF OFFICE FOR GOVERNOR OF CENTRAL BANK OF RWANDA

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 16;

Having revised the Presidential Order n° 35/01 of 06/04/2002 appointing the Governor of National Bank of Rwanda;

After consideration and approval by the

RWANDA

TABLE DES MATIERES

Article premier : Renouvellement du mandat du Gouverneur

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ARRETE PRESIDENTIEL N° 12/01 DU 28/05/2008 PORTANT RENOUELEMENT DU MANDAT DU GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 16;

Revu l'arrêté Présidentiel n° 35/01 du 06/04/2002 portant nomination du Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda ;

Rwanda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 21/05/2008;

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE:**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

Bwana KANIMBA François yongerewe manda y'Imyaka itandatu (6) ku mwanya w'Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 21/05/2008.

Kigali, kuwa **28/05/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho

Cabinet in its session of 12/03/2008;

After approval by the Senate in its plenary session of 21/05/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

**Article One: Nomination of a
Governor**

The term of office of Mr. KANIMBA François is renewed for six (6) years as Governor of the Central Bank of Rwanda.

**Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent
provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 21/05/2008.

Kigali, on **28/05/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and
Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic :**

The Minister of Justice/ Attorney

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008;

Après approbation par le Sénat en sa séance plénière du 21/05/2008 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**Article premier : Nomination du
Gouverneur**

Le mandat de Mr. KANIMBA François au poste de Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda est renouvelé pour six (6) ans.

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 21/05/2008.

Kigali, le **28/05/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et
du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**
Le Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux

Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO
KU WA 12/08/2008 RYEMEZA
BURUNDU KO REPUBULIKA
Y'URWANDA YEMEYE GUKURIKIZA
AMASEZERANO AGENGA BANKI
Y'ITERAMBERE Y'IBIHUGU BY'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KAMPALA MURI
UGANDA, KUWA 23 NYAKANGA 1980**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu
amasezerano**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe ishyirwa mu
bikorwa ry'iri Teka**

**Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO
KU WA 12/08/2008 RYEMEZA
BURUNDU KO REPUBULIKA
Y'URWANDA YEMEYE GUKURIKIZA
AMASEZERANO AGENGA BANKI
Y'ITERAMBERE Y'IBIHUGU BY'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KAMPALA MURI
UGANDA, KUWA 23 NYAKANGA 1980;**

Twebwe, KAGAME Paul,

**PRESIDENTIAL ORDER N°13/01
OF 12/08/2008 RATIFYING THE
AGREEMENT OF ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF
RWANDA TO THE CHARTER
OF EAST AFRICAN
DEVELOPEMNT BANK SIGNED
AT KAMPALA IN UGANDA ON
JULY 23, 1980**

TABLE OF CONTENTS

Article one : Ratification

**Article 2 : Authorities responsible of
implementation of this Order**

Article 3 : Commencement

**PRESIDENTIEL ORDER N°13/01
DU 12/08/2008 RATIFIANT
L'ACCORD D'ADHESION DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA A
LA CHARTE QUI REGIT LA
BANQUE DE DEVELOPEMNT
DE L'EST SIGNEE A KAMPALA EN
UGANDA ON
JULY 23, 1980;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01
DU 12/08/2008 AUTORISANT LA
RATIFICATION DE L'ACCORD
D'ADHESION DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA A
LA CHARTE QUI REGIT LA
BANQUE DE DEVELOPEMENT
DES ETATS D'AFRIQUE DE
L'EST SIGNEE A KAMPALA EN
OUGANDA LE 23 JUILLET 1980**

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

**Article 2 : Autorités chargées de la
mise en exécution de cet arrêté**

Article 3 : Entrée en vigueur

**ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01
DU 12/08/2008 RATIFIANT
L'ACCORD D'ADHESION DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA A
LA CHARTE QUI REGIT LA
BANQUE DE DEVELOPEMENT
DES ETATS D'AFRIQUE DE
L'EST SIGNEE A KAMPALA EN
OUGANDA LE 23 JUILLET 1980 ;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngigo zaryo, iya 98, iya 121, iya 189, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko N°39/2008 ryo kuwa 12/08/2008 ryemerera Repubulika y'u Rwanda Kwemera gukurikiza amasezerano agenga Banki y'Iterambere y'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, kuwa 23 Nyakanga 1980;

Dushingiye ku masezerano ashiraho Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba nk'uko yavuguruwe kugeza ubu;

Tumaze kubona amasezerano n'amategeko bigenga Banki y'Iterambere y'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, kuwa 23 Nyakanga 1980;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 09/07/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano agenga Banki y'Iterambere y'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, ku wa 23 Nyakanga 1980, yemejwe Burundi kandi atangiye gukurikizwa mu ngigo zayo zose.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri Teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189, 2001;

Pursuant to the Law N° 39/2008 of 12/08/2008 authorising the ratification of the Agreement of accession of the Republic of Rwanda to the Charter of East African Development Bank at Kampala in Uganda on July 23, 1980

Pursuant to the Treaty establishing the East African Community, as amended to date;

Pursuant to the Treaty and Charter of the East African Development Bank signed on 23rd July 1980 in Uganda at Kampala;

On proposal of the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/07/2008.

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article one : Ratification

The Charter of East African Development Bank signed at Kampala, Uganda on July 23, 1980 is hereby ratified and become fully effective.

Article 2 : Authorities responsible of implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 2001;

Vu la loi N° 39/2008 du 12/08/2008 autorisant la ratification de l'accord d'adhésion de la République du Rwanda à la charte qui régit la Banque de Développement des Etats d'Afrique de l'Est signée à Kampala en Ouganda, le 23 Juillet 1980 ;

Considérant le Traité créant la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est, tel que révisé à ce jour ;

Considérant le Traité et la Charte de la Banque de Développement des Etats de l'Afrique de l'Est signée à Kampala en Ouganda le 23 Juillet 1980;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 09/07/2008.

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

La Charte qui régit la Banque de Développement des Etats de l'Afrique de l'Est signée à Kampala en Ouganda le 23 juillet 1980 est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution de cet arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

<p>Kigali ku wa. 12/08/2008</p> <p>Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé)</p> <p>Minisitiri w'Intebe MAKUZA BERNARD (sé)</p> <p>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Kigali, on 12/08/2008</p> <p>The President of the Republic KAGAME Paul (sé)</p> <p>The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic</p> <p>The Minister of Justice/ Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Kigali le 12/08/2008</p> <p>Le Président de la République KAGAME Paul (sé)</p> <p>Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°04/03 RYO KUWA 26/03/2008 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA BANKI NKURU Y'U RWANDA</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry' iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF 26/03/2008 APPOINTING A VICE GOVERNOR OF CENTRAL BANK OF RWANDA</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Nomination of a Vice Governor</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing of inconsistent provisions</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 04/03 DU 26/03/2008 PORTANT NOMINATION DU VICE GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA</p> <p><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Nomination du Vice Gouverneur</p> <p><u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur</p>

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°04/03 RYO KUWA 26/03/2008 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA BANKI NKURU Y'U RWANDA

Minisitiri w'Intebe,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigena Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Bwana TURAHIRWA Ephrem agizwe Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyeho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/03/2008.

Kigali, kuwa 26/03/2008

PRIME MINISTER'S ORDER N° 04/03 OF 26/03/2008 APPOINTING A VICE GOVERNOR OF CENTRAL BANK OF RWANDA

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 18;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/03/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Nomination of a Vice Governor

Mr. TURAHIRWA Ephrem is appointed Vice Governor of the Central Bank of Rwanda.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/03/2008.

Kigali, on 26/03/2008

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°04/03 DU 26/03/2008 PORTANT NOMINATION DU VICE GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 18;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008;

ARRETE:

Article premier : Nomination du Vice Gouverneur

Mr. TURAHIRWA Ephrem est nommé Vice Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/03/2008.

Kigali, le 26/03/2008

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard

<p>Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi</p> <p>MUSONI James (sé)</p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo</p> <p>MUREKEZI Anastase (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>The Minister of Finance and Economic Planning</p> <p>MUSONI James (sé)</p> <p>The Minister of Public Service and Labour</p> <p>MUREKEZI Anastase (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>The Minister of Justice/ Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>(sé)</p> <p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p> <p>MUREKEZI Anastase (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République : Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	---	---

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYTANGARIZWAMO		
Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1 ^{er} janvier 2002 :		Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:
Abonnement annuel		Ikiguzi cy'umwaka wose
	- Rwanda 21.000 Frs	-Mu Rwanda 21.000
-Pays limitrophes	25.200 Frs	-Mu bihugu bidukikije 25.200
-Autres Pays d'Afrique Frs	25.500	-Mu bindi bihugu by'Afurika 25.500
-Europe 27.000 Frs		-Mu Burayi 27.000
-Amérique et Asie Frs	28.500	-Muri Amerika na Aziya 28.500
-Océanie 30.000 Frs		-Muri Oseyaniya 30.000
Prix de détail au numéro		Ikiguzi cya buri numero
- Rwanda 700 Frs		-Mu Rwanda 700 Frs
-Pays limitrophes Frs	840	-Mu bihugu bidukikije 840
-Autres Pays d'Afrique Frs	850	-Mu bindi bihugu by'Afurika 850
-Europe 900 Frs		-Mu Burayi 900 Frs
-Amérique et Asie Frs	950	-Muri Amerika na Aziya 950
-Océanie 1.000 Frs		-Muri Oseyaniya 1000
Prix des insertions		Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois.

Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement.

Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

Edité par le Secrétariat Général
du Gouvernement
Services du Premier Ministre
www.primature.gov.rw

Amararanga 525 kuri buri murongo wandukishije imashini cyangwa orudineri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku munsu wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi. Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko zijyana nayo ashyirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe.

Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho icyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzoherezwaga Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

Tirage : 1 000 exemplaires

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1st January 2002:

Annual Subscription

-Rwanda	21,000 Frs	: 700 Frs
-Bordering countries	25,200 Frs	: 840 Frs
-Other Countries in Africa	25,500 Frs	: 850 Frs
-European Countries	27,000 Frs	: 900 Frs
-American and Asian countries	28,500 Frs	: 950 Frs
-Central and South Pacific Countries	30,000 Frs	: 1,000 Frs

B. Retail per copy

C. Advertising Rates

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1st and 15th of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31st December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.
Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

Published by General Secretariat of Government
Office of the Prime Minister
www.primature.gov.rw